

Font Size: [A](#) [A](#) [A](#)

English-Spanish Legal Terminology Glossary

Posted to Utah State Courts website: December 13, 2006

This glossary has been compiled through various resources and is not all-inclusive. Its use is intended for guidance in navigating the Utah court system in English and Spanish and for use in standardizing terminology in translated documents. It continues to be a work in progress.

-- English --	-- Spanish --
Abandonment	Abandono
Abrogate	Abrogar
Abstract	Extracto
Abstract of judgment	Resumen de fallo
Accessory	Partícipe
Accomplice	Cómplice
Accrual	Acumulación
Accrued interest	Intereses acumulados
Accused	Acusado
Acknowledgment of satisfaction of judgment	Reconocimiento de pago del fallo
Acquittal	Absolución
Action	Demanda (Civil)
Active status	Estado activo
Adjournment	Suspensión
Adjudicate	Resolver
Admissible evidence	Pruebas admisibles
Admission	Admisión
Admonition to jury	Amonestar al jurado
Adversary system	Sistema contencioso
Adverse witness	Testigo adverso
Advocate	Defensor
Affidavit	Declaración jurada por escrito
Affirm	Ratificar
Affirmative defense	Defensa afirmativa
Agent	Agente
Aid to Families With Dependent Children	Ayuda a familias con niños dependientes
Alibi	Coartada
Alimony	Pensión conyugal

Allegation	Acusación (criminal), demanda (civil)
Alternative dispute resolution	Método alternativo para resolver conflictos
Amend	Enmendar
Amount	Cantidad
Annulment (nullity of marriage)	Anulación (matrimonio nulo)
Anonymous	Anónimo
Answer	Respuesta
Appeal	Apelar
Appear in court	Comparecer ante el (Juzgado o Tribunal)
Appearance	Comparecencia
Appellant	Apelante
Appellate	Apelaciones
Acquittal	Absolución
Acquitted	Absuelto
Arbitration	Arbitraje
Arraignment	Lectura de cargos
Arrearage	Atrasos
Ascertained	Comprobado
Assault	Agresión
Assets	Bienes
Assignee	Apoderado
Assignment of support rights	Asignación de derechos de manutención
Assignment order	Orden de asignación
Assistance	Ayuda
At your own risk	Bajo su cuenta y riesgo
Attachment	Adjunto
Attempt	Intentar
Attendance	Asistencia
Attorney's fees	Honorarios
Attorney of record	Abogado del caso
Audit	Auditoría
Backlog	Casos acumulados
Bail bond	Fianza
Bail bondsman	Fiador judicial
Bail exoneration	Exoneración de fianza
Bail forfeiture	Renunciar a la fianza
Bail notice	Aviso de fianza
Bail receipt	Recibo de fianza
Bailiff	Alguacil

Bank levy	Embargo de banco
Bankruptcy	Bancarrota o quiebra
Bar	Colegio de abogados
Battery	Golpear
Bench trial	Juicio ante el juez
Bench warrant	Orden de arresto
Bind	Obligar
Bind over	Consignar
Binding precedent	Precedente legal
Blood test	Análisis de sangre
Bona fide	De buena fe
Bond	Bono
Book (booking)	Registrar (registro)
Breath test	Prueba de aliento
Brief	Informe
Burden of proof	Obligación de comprobar
Burglary	Allanamiento con fines delictivos
Calendar	Lista de causas
Call in to question	Poner en duda
Capital case	Caso con pena de muerte
Capital offense	Delito con pena de muerte
Case file	Expediente del caso
Case law	Precedentes judiciales
Case number	Número del caso
Caseload	Número de casos
Cause of action	Causa de acción legal
Certified copy	Copia certificada
Challenge	Disputar
Chambers	Despacho del juez
Change of venue	Cambio de lugar
Charge	Cargo
Chattel	Bien mueble
Child support	Pensión alimenticia
Child support enforcement agency Office of Recovery Services (ORS)	Agencia del cumplimiento de la manutención de los hijos
Children (under 18)	Niños (menor de 18)
Circumstantial evidence	Pruebas circunstanciales
Citation	Infracción
Cited	Citado

Citing authority or agency	Autoridad o dependencia que emplaza
Civil jurisdiction	Jurisdicción civil
Claim of exemption	Reclamo de exención
Claim splitting	División de reclamos
Codicil	Codicilo
Collect your judgment	Cobrar su veredicto
Collection agency	Agencia de cobranza
Commitment order	Orden de encarcelamiento
Common law	Derecho común
Compensatory	Compensatorios
Competence order	Orden de competencia
Complainant	Parte acusadora
Complaint	Demanda
Compulsory	Obligatorio
Concurrent sentence	Sentencias simultáneas
Confidential record	Expediente confidencial
Confiscate	Confiscar
Consecutive sentences	Sentencias consecutivas
Conservator	Curador
Conservator of the estate	Curador de patrimonio
Conservator of the person	Curador de la persona
Conservatorship	Curatela
Consolidation of actions	Consolidación de acciones
Contempt	Desacato
Contested	Disputado
Continuance	Aplazamiento
Convey	Trasmitir
Conviction	Condena
Costs after judgment	Gastos después del fallo
Counsel	Asesor legal
Counseling	Terapia
Counterclaim	Contrademanda
Counts	Incidencias
Court	Tribunal o juzgado
Court calendar	Lista de causas
Court clerk	Secretario judicial
County recorder	Registrador del condado
Court referee	Árbitro judicial
Court reporter	Taquígrafo judicial

Court stamp	Sello judicial
Court trial	Juicio
Courtesy notice	Aviso
Credit union	Cooperativa de crédito
Crime (violent crime)	Delito (crimen)
Cross complaint	Contrademanda
Cross examination	Contrainterrogatorio
Custody (noun), to be in custody	Tutela (sustantivo), encarcelado
Custodial parent	Padre con tutela
Debtor's examination	Examen del deudor
Decedent (deceased)	Difunto
Declarant	Declarante
Decree	Acta
Defamation	Difamación
Default	Incumplimiento/Rebeldía
Default judgment	Fallo por inculplimiento
Defendant	Acusado
Defense attorney	Abogado defensor
Demurrer	Petición de abandono
Deposition	Declaración jurada
Detention	Detención
Dictum	Dictamen legal
Direct examination	Interrogatorio directo
Direct income withholding	Retención directa de ingresos
Directory	Directorio
Disbursement	Desembolso
Disclaimer	Descarga de responsabilidad
Discovery	Material evidenciario
Dismissal	Desestimación/Sobreseimiento
Dismiss with prejudice	Desestimación con detrimento
Dismiss without prejudice	Desestimación sin detrimento
Disposable income	Ingresos netos
Disposition	Resolución
Disqualification	Descalificación
Dissolution	Disolución
District Court	Tribunal del Distrito
Diversion	Desviación
Divorce Decree	Acta de divorcio
Docket	Orden del día

	Licencia de conducir (manejar)
Driving under the influence of Alcohol or Drugs	Manejar bajo la influencia de alcohol o estupefacientes
Due process	Proceso debido
Drugs (Illicit)	Estupefacientes
Drunk Driving	Manejar en estado de ebriedad
Earnings withholding order	Orden de retención de ingresos
Electronic surveillance	Vigilancia electrónica
Elementary School	Escuela Primaria
Eligible	Tener derecho a, cumplir con los requisitos
Eminent domain	Derecho del gobierno a expropiar
Endorse	Endosar
Enforce	Poner en vigor
Enforcement	Cumplimiento
Enjoin	Imponer
Enter a plea	Asentar una declaración
Equitable	Equitativo
Estoppel	Impedimento basado en el conducto de uno
Eviction	Desalojo
Executor	Ejecutor , albacea
Exemplary	Ejemplares
Exempt assets	Bienes exentos
Exhibit	Prueba admitida
Exonerate bail	Exonerar la fianza
Expunge	Borrar
Federal question jurisdiction	Jurisdicción federal de incumbencia
Fee	Cuota u honorario
Fee waiver	Exención de cuotas
Felony	Delito mayor
Felony Prosecution	Procesamiento por delito mayor
File	Presentar, entablar,
Filed-stamped	Presentado sellado
Filing clerk	Secretario de actas
Filing fees	Cuotas de presentación
Finding	Determinación
Findings of fact	Determinación de hecho
Flat rate	Tarifa fija
Folder	Carpeta
Foreperson	Presidente del jurado

Forfeit bail	Incautarse la fianza
Forfeiture	Incautación
Form	Formulario
Full faith and credit	Plena fe y crédito
Garnishment	Retención
Grand jury	Jurado de acusación
Grievance	Queja, Denuncia
Guardian ad litem	Tutor ad litem
Guardianship	Tutela
Guidelines	Pautas
Habitual offender	Infractor habitual
Harrassment	Acoso
Heading (of a document)	Encabezamiento
Hearing	Audiencia
High School	Escuela preparatoria
Hearsay	De oídas
Holding cell	Celda de detención temporal
Home detention	Detención domiciliaria
Hung jury	Jurado en desacuerdo
Impeach	Impugnar, "Hacer un juicio político"
Impound	Decomisar
Income withholding	Retención de ingresos
Indictment	Acusación formal
Infraction	Infracción
Injunction	Mandamiento judicial
Intercept	Interceptar
Interpleader	Procedimiento de consignación
Intestate	Intestado
Issue (noun), to issue (v)	Asunto (sustantivo), expedir, emitir (v)
Joinder	Unión
Joint	Conjunta (o)
Judgment	Fallo
Judgment debtor's statement of assets	Declaración de bienes del deudor del fallo
Judgment Lien against real property	Gravamen del fallo económico favorable contra un bien inmueble
Judicial council	Consejo Judicial
Judicial district	Distrito judicial
Jurisdictional limit	Límite jurisdiccional
Juror	Miembro del jurado

Jury room	Sala del jurado
Jury roster	Lista de jurados
Justice Court	Juzgado
Juvenile	Menor
Knowingly	A sabiendas
Landlord	Arrendador
Law enforcement officer	Oficial del orden público
Lawsuit	Demanda
Lease	Arrendar
Lease agreement	Contrato de arrendamiento
Ledger	Libro mayor
Legal Assistance	Asesoría legal
Legal Aid Office	Oficina de Asesoría Legal
Legal fees	Costos judiciales
Legislature	Cuerpo legislativo
Let the buyer beware	Que el comprador tenga cuidado
Letters of conservatorship	Cartas de curatela
Levy	Recaudación
Libel	Libelo
License Plate	Placa
Lien	Gravamen
Litigants	Litigantes
Long arm jurisdiction	Jurisdicción entre estados
Lower court	Juzgado inferior
Maim	Lisiar
Malfeasance	Fechoría
Manslaughter	Homicidio culposo
Marital settlement agreement	Acuerdo de resolución matrimonial
Marshal	Alguacil
Mayhem	Mutilación criminal
Mediator	Mediador
Minors	Menores
Minute order	Orden de actas
Miranda warning	Alerta de miranda
Misdemeanor	Delito menor
Misfeasance	Alcaldada
Mistrial	Juicio nulo
Motion	Moción
Motion to quash	Moción de anulación

Motion to reduce bail	Moción para reducir la fianza
Municipal Court	Juzgado municipal
Murder	Asesinato
Negligence	Negligencia
Nonfeasance	Incumplimiento del deber
Nonservice	Sin entrega
Nonwage payments	Pagos que no son de sueldo
Notice of Entry of Judgment	Aviso de publicación de fallo
Not guilty	No culpable
Notice of entry of judgment	Aviso de publicación de fallo
Notice Of Opposition to Claim of Exemption	Aviso de oposición al reclamo de exención
Notice to quit	Aviso de desalojo
Nullity	Nulo
Object	Oponerse
Objection	Objeción
Obligee	Acreeedor de deuda
Obligor	Obligado
Offense	Delito
Offset	Contrarrestar
On line court assistance program	Programa en línea para ayuda del tribunal
Order to appear for examination	Orden de comparecencia para examen
Order to Show Cause	Orden de mostrar causa
Ordinance	Ordenanza
Owner's possession bond	Título de posesión del propietario
Parole	Libertad supervisada
Payee	Beneficiario
Payor	Pagador
Penalties	Penas
Penalty assessment	Impuesto legal
Personal injury	Lesión personal
Petition	Petición
Petition (initial written document)	Solicitud
Petitioner	Demandante
Physical harm	Daño corporal
Physical or mental disorder	Trastorno físico o mental
Plea bargain	Trato declaratorio
Pleading	Alegato
Post	Dar aviso
Post bail	Pagar la fianza

Power of attorney	Poder duradero
Prayer (Protective Order)	Súplica
Precedent	Precedente
Preemptory challenge	Recusación preventiva
Presiding judge/justice	Juez que preside
Pre-Trial Conference	Audiencia de conciliación
Probable cause	Motivos fundados
Probate	Legalización de testamentos
Procedure	Procedimientos
Proceedings	Acto procesal
Process server	Profesional de entrega legal
Promissory note	Nota promisoría
Pronouncement of judgment	Dictar el fallo
Prosecuting officer	Oficial de la fiscalía
Prosecutor	Fiscal
Protective Order	Orden de protección
Public offense	Delito público
Public record	Acta pública
Punitive	Punitivo
Putative father	Padre putativo
Qualify	Reunir los requisitos, ser apto
Quash	Invalidar
Quiet title	Fijar la validez de un título
Rape	Violación
Rap sheet	Lista de antecedentes
Real copy	Copia fiel
Real Estate Property	Bienes Raíces
Rebuttal	Refutación
Recall warrant	Retirar la orden
Recess	Descanso, receso
Record	Acta
Record	Asentar
Record on appeal	Acta de apelación
Record of conviction	Antecedentes penales
Recuse	Recusar
Referral	Remisión
Release of penalties	Liberación de pena
Rent	Arrendar, Alquiler
Renters	Inquilinos

Remand	Remitir
Remanding order	Orden de remisión
Remittiteur	Auto de devolución (de actas)
Reset	Volver a fijar
Respondent	Demandado
Relief	Ayuda
Restitution	Indemnización
Seizure order	Orden de confiscación
Self-surrender	Rendirse por cuenta propia
Sentence	Sentencia
Service of process	Entrega de proceso
Settlement (Civil)	Acuerdo económico
Severance of actions	División de acciones
Shelter	Albergue
Sheriff	Alguacil
Small claim (civil)	Demanda de reclamo menor
Stalking	Acechar
Statute of limitations	Ley de prescripción
Statutes	Estatutos
Stay order	Orden de suspensión
Subject to	Estar sujeto a
Submit	Enviar, remitir, presentar
Subpoena	citatorio
Subpoena duces tecum	Citación duces tecum
Subsidized housing	Subsidio de vivienda
Substituted service	Entrega sustituida
Summary judgment	Fallo sumario
Summons	Emplazamiento
Summons & Complaint	Emplazamiento y Demanda
Superior court	Corte superior
Supreme court	Corte suprema
Surety bond	Fianza garantizada
Swear	Jurar
Swear under oath	Declarar bajo juramento
Temporary custody	Tutela temporal
Tenant	Inquilino
Third party action	Acción de una tercera parte
Ticket	Citación, Multa
Toll	Limitación, Peaje

Tort	Agravio
Traffic safety school	Curso de seguridad vial
Transportation list	Lista de transporte
Transportation order	Orden de traslado
Trial jury	Jurado de juicio
Truancy	Ausentismo escolar
Under oath	Bajo juramento
Under penalty of perjury	Bajo pena de perjurio
Unlawful detainer	Retención ilícita de un inmueble
Utah law	Ley de Utah
Vacate the default judgment	Anular el fallo por falta de incumplimiento
Valid	Vigente
Vehicle insurance	Seguro para el vehículo
Vehicle registration	Matrícula del vehículo
Venue	Lugar
Verdict form	Formulario de veredicto
Violation	Quebrantamiento
Wage garnishment	Embargo de sueldo
Wage withholding	Retención de sueldo
Warrant	Orden de arresto
Withhold	Privar
Writ	Auto
Writ of execution	Auto ejecutivo
Wrongful death	Muerte por negligencia